

## La terminologie de l'économie : sa vitalité et son importance dans la vie quotidienne

**IEDA MARIA ALVES**

Université de São Paulo, Brésil

ORCID:0000-0002-1803-3615

iemalves@usp.br



**Doctora en Lingüística per la** Universitat de Paris 3 (Sorbonne Nouvelle). Treballa de professora titular a la Facultat de Filosofia, Lletres i Ciències Humanes de la Universitat de São Paulo (Brasil), dins de l'àrea

de Filologia i Llengua Portuguesa. La seva recerca està orientada als estudis del lèxic del portuguès del Brasil, especialment en neologia, morfologia, terminologia i lexicografia.

### Resum

Dans cette étude, nous abordons la terminologie de l'économie dans le contexte de la crise économique survenue au début du XXI<sup>e</sup> siècle, qui a touché plusieurs pays et a eu des répercussions mondiales. Le projet Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita a le but de réaliser une étude comparative de caractère morphologique, conceptuel et sémantique, basée sur la néologie formelle et sémantique des termes utilisés pour nommer cette crise, dans la presse écrite du Brésil et de l'Espagne.

Dans cet article, on présente quelques résultats de cette étude concernant la dénomination des termes du portugais brésilien qui expriment la crise mentionnée, en vérifiant comment les journalistes, au moment de décrire ses caractéristiques, l'entremêlent souvent avec des termes d'une autre science, la médecine, au moyen de métaphores.

**MOTS CLÉ :** économie ; crise économique ; métaphore ; métaphore de la santé ; espagnol ; portugais brésilien

### Resum

**La terminologia de l'economia: vitalitat i importància en la vida quotidiana**

En aquest estudi es parla de la terminologia de l'economia en el context de la crisi econòmica que es va produir a principis del segle XXI, que va afectar diversos països i va tenir repercussions globals. El projecte Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita té com a objectiu realitzar un estudi comparatiu de caràcter morfològic, conceptual i semàntic, a partir de la neologia formal i semàntica dels termes utilitzats per denominar aquesta crisi, a la premsa escrita del Brasil i Espanya.

En aquest article es presenten alguns resultats d'aquest estudi sobre la denominació dels termes portuguesos brasilers que expressen l'esmentada crisi, comprovant com els periodistes, a l'hora de descriure'n les característiques, sovint l'entrellacen amb termes d'una altra ciència, la medicina, per mitjà de metàfores.

**PARAULES CLAU:** economia; crisi econòmica; metàfora; metàfores de la salut; espanyol; portuguès brasiler

### Abstract

**The Terminology of the Economy: its vitality and importance in everyday life**

In this study, we discuss the terminology of economics in the context of the economic crisis that occurred at the beginning of the 21st century, which affected several countries and had global repercussions. The reasearch project Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita (Cultural and didactic values in the metaphor of specialty: the multiple images of the global economic crisis in the print media) aims to realize a comparative study of morphological, conceptual and semantic character, based on the formal and semantic neology of the terms used to name this crisis, in the written press of Brazil and Spain.

In this article, some results of this study are presented regarding the naming of Brazilian Portuguese terms that express the aforementioned crisis, verifying how journalists, when describing its characteristics, often intertwine it with terms from another science, medicine, by means of metaphors.

**KEYWORDS:** economy; economic crisis; metaphor; health metaphor; Spanish; Brazilian Portuguese

L'économie, étant donné ses caractéristiques liées à l'obtention et à l'utilisation des ressources matérielles nécessaires au bien-être des personnes, est très présente dans la vie quotidienne des citoyens. Nous en avons besoin pour la gestion de nos activités quotidiennes, tout comme le fonctionnement de différentes institutions, entreprises et gouvernements en dépend. C'est donc une science d'une importance fondamentale dans la vie quotidienne des citoyens.

En raison de l'importance de cette science dans la vie et les activités des citoyens, pendant les périodes historiques où les activités économiques fonctionnent de manière plus précaire et se reflètent négativement sur la vie des citoyens, il y a une période de déclin de l'activité économique, dont les conséquences les plus courantes sont la baisse de la consommation, provoquant des revenus moindres pour les entreprises et la perte d'emplois, parmi d'autres conséquences néfastes pour la société.

Dans cette étude, nous abordons la terminologie de l'économie dans le contexte de la crise économique survenue au début du XXI<sup>e</sup> siècle, qui a touché plusieurs pays et a eu des répercussions mondiales. Initiée aux États-Unis, à la suite de la faillite de l'une des plus grandes banques d'investissement de ce pays, Lehman Brothers, le 15 septembre 2008, elle a été provoquée par une crise du marché du crédit immobilier à haut risque, comme l'on peut le voir dans le corpus constitué pour l'étude : « *A crise bancária que se seguiu fez com que as economias de todo o mundo mergulhassem no vazio de uma recessão econômica só vista nos anos 30 do século passado* ». (FSP, 25-02-11) (La crise bancaire qui s'en est suivie a plongé les économies du monde entier dans le vide d'une récession économique observée seulement dans les années 1930).

L'étude, qui vise à décrire la terminologie de cette crise économique de manière parallèle, entre deux corpus journalistiques constitués de textes dans deux langues, le portugais brésilien et l'espagnol européen, est en train d'être développée par deux équipes : l'une est composée par des chercheurs brésiliens de l'Universidade de São Paulo en collaboration avec des professeurs de l'Universidade de l'État de Maringá (UEM) et de l'Universidade de l'État de São Paulo (UNESP, à Araraquara) et, en Espagne, par une équipe de chercheurs de l'Universidade de Vigo, coordonnés par le professeur Iolanda Galanes Santos. Le projet, intitulé *Valores culturais e didáticos na metáfora de especialidade: as múltiplas imagens da crise econômica mundial na imprensa escrita* (Valeurs culturelles et didactiques dans la métaphore de spécialité : les images multiples de la crise économique mondiale dans la presse écrite) a le but de réaliser une étude comparative de caractère morphologique, conceptuel et sémantique, basée sur la néologie formelle et sémantique des termes utili-

sés pour nommer cette crise, dans la presse écrite du Brésil et de l'Espagne. Ce projet se développe dans le cadre du programme Capes-DGPU, qui vise à établir une coopération entre chercheurs et étudiants d'universités brésiliennes et espagnoles. Le corpus journalistique étudié est constitué, en portugais brésilien, par les journaux *Folha de S. Paulo* (FSP), *O Globo* (OG) et *Valor Econômico* (VE), et, en espagnol européen, par les journaux *El País*, *El Mundo* et *Expansión*.

Dans ce bref exposé, on présente quelques résultats de cette étude concernant la dénomination des termes du portugais brésilien qui expriment la crise mentionnée, en vérifiant comment les journalistes, au moment de décrire ses caractéristiques, l'entremêlent souvent avec des termes d'une autre science, la médecine, au moyen de métaphores (cf. Alves, *As denominações da crise econômica mundial no entrecruzamento da Economia e da Medicina*, *Filol. Linguíst. Port.*, v. 18, n. 1, p. 43-67, 2016).

Cette imbrication entre ces deux sciences n'est pas fortuite. L'économie et la médecine, bien que liées à de différents domaines de la connaissance – l'économie est une science sociale appliquée et la médecine fait partie des sciences de la santé –, représentent des aspects très importants pour les citoyens, comme en témoignent les paroles de la populaire valse brésilienne *Fim de Ano* (Fin d'Année) (1951), de D. Nasser et F. Alves, qui célèbre l'arrivée du Nouvel An :

*Adeus, Ano Velho*

*Feliz Ano Novo*

*Que tudo se realize no ano que vai nascer: Muito dinheiro no bolso, saúde prá dar e vender. /.../*

(Adieu vieille année, Heureux nouvel an,

*Que tout se réalise dans l'année qui naîtra : Beaucoup d'argent dans la poche, santé à donner et à vendre. /.../)*

Dans cette valse souvent chantée lors des célébrations du Nouvel An au Brésil, on peut voir l'imbrication entre l'économie et la médecine, représentées, respectivement, par les souhaits de « beaucoup d'argent » et de « santé à donner et à vendre ».

Ce croisement entre les deux sciences s'observe également dans la dénomination de nombreux termes qui ont été créés dans le contexte de la crise économique, dans laquelle la métaphore joue un rôle important, en humanisant l'économie, qui est sensible aux faiblesses et aux maladies. Rappelons que l'usage des métaphores est observé dans différents corpus, notamment dans des matériaux journalistiques ou publicitaires, mais également dans des corpus des domaines de spécialité. Comme l'a déjà souligné R. Kocourek (*La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden : Brandstetter Verlag, 1991), l'emploi figuré, présent dans le discours des sciences et des techniques, ne se montre pas incompatible avec la recherche de précision qui caractérise les terminologies.

Nous mettons en évidence certaines formations métaphoriques du corpus brésilien, qui cherchent à rendre explicites des termes de l'économie par l'intermédiaire de termes de médecine, pour des locuteurs non spécialisés dans le domaine économique. Nous prenons comme des exemples des formations polylexiques, constituées par NAdj, dans lesquelles le terme nominal représente le domaine de la médecine et le terme adjectival est exprimé par un adjectif classifiant lié à l'économie. Contrairement aux adjectifs qualifiants, les classifiants sont « /.../ dénominatifs, non qualifiants, ayant un caractère précis /.../ », selon Neves (*Gramática de usos do português*, UNESP, 2000, p. 186, notre traduction).

A titre d'exemple, nous présentons le terme « *saúde econômica* » (santé économique), dans lequel l'économie agit comme une personne, qui peut avoir sa santé fragilisée : « *A crise obrigaría, no entanto, a UE a socorrê-la / Grécia/ em um momento delicado para a saúde econômica do continente* » (FSP, 06-01-12) (La crise obligerait, quand même, l'UE à aider la Grèce, à un moment délicat pour la santé économique du continent).

D'autres problèmes peuvent affecter la santé de l'économie, comme un stress ou un effondrement – en générant les termes « *estresse financeiro* » (stress financier), « *síndrome imobiliária-financeira* » (effondrement immobilier-financier) – et le terme verbal *colapsar* (s'effondrer) :

« *Por causa disso, /.../, não esperamos ver o estresse financeiro dos EUA impactando o Brasil de forma sustentada.* » (VE, 31-08-07) (En raison de cela, /.../, nous ne nous attendons pas à ce que le stress financier américain affecte le Brésil de manière durable).

« *Desde que o colapso imobiliário-financeiro infectou a economia dos EUA /.../* » (FSP, 28-11-08) (Depuis que l'effondrement immobilier-financier a infecté l'économie américaine /.../).

« *A Espanha não vai colapsar de imediato por causa do nível das taxas, /.../* » (VE, 15-06-12) (L'Espagne ne va pas s'effondrer immédiatement à cause du niveau des taxes, /.../)

La variation entre l'adjectif et le syntagme prépositionnel est fréquemment observée dans ces formations, telles que « *colapso econômico* » (effondrement économique) / « *colapso da economia* » (effondrement de l'économie), « *crise econômica* » (crise économique) / « *crise da economia* » (crise de l'économie), « *crise cambial* » (crise financière) / « *crise do câmbio* » (crise des finances), dans lesquelles le syntagme prépositionnel est utilisé beaucoup moins fréquemment que le syntagme adjectival.

En guise de conclusion, nous soulignons que, dans ce bref exposé, nous ne présentons que quelques possibilités d'études que nous offre le riche corpus collecté. Bien qu'officiellement terminé, avec des résultats approuvés par des agences de financement des deux pays, les données du projet, assez riches, et se référant à la constitution morphologique, conceptuelle et sémantique des termes liés à la crise économique en question, continuent à être étudiées par les deux équipes. Les résultats de ces études sont en train d'être insérés dans une base de données qui sera bientôt mise à la disposition du public intéressé. 